

# **Sportanlage auf Zivilschutzbauten in Zürich = Installations sportives sur les bâtiments de la protection civile à Zurich = Sports facility on civil defence structures in Zurich**

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **12 (1973)**

Heft 4

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134229>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Sportanlage auf Zivilschutzbauten in Zürich

Zivilschutzbauten:  
Ingenieurbüro Basler & Hofmann in Zusammenarbeit mit dem Amt für baulichen Zivilschutz der Stadt Zürich.  
Sportanlagen:  
Gartenbauamt der Stadt Zürich in Zusammenarbeit mit Christian Stern, Garten- und Landschaftsarchitekt THM/BSG, Zürich

## Installations sportives sur les bâtiments de la protection civile à Zurich

Construction des bâtiments de la protection civile:  
Bureau d'ingénieurs Basler et Hofmann, avec la collaboration du services des bâtiments de la protection civile de la ville de Zurich  
Installations sportives:  
Service des parcs et promenades de la ville de Zurich avec la collaboration de Christian Stern, architecte-paysagiste THM/BSG, Zurich

## Sports facility on civil defence structures in Zurich

Civil defence structures:  
Engineering Bureau Basler & Hofmann, in collaboration with the bureau for structural civil defence of the City of Zurich  
Sports facility:  
City of Zurich Park Authority, in collaboration with Christian Stern, garden and landscape architect THM/BSG, Zurich



Sportanlage «Rösliwiese» in Zürich. Die Anlage beweist, dass auch auf einem ungünstig geformten Grundstück noch eine 400-m-Laufbahn erstellt werden kann, die freilich nicht den internationalen Normen entspricht, aber doch als Trainingsfeld beste Dienste leisten kann.

Flugbild Comet, Zürich

Stade de la «Rösliwiese» à Zurich. Ces installations prouvent qu'il est parfaitement possible d'installer une piste de 400 m sur un terrain de formes peu propices. Cette piste ne correspond pas aux mesures internationales, mais elle rend des services appréciables pour l'entraînement.

Photo aérienne Comet, Zurich

«Rösliwiese» sports facility in Zurich. The facility illustrates the fact that even an awkwardly shaped site will enable a 400 metre track to be provided which, however, does not meet international standards but can still render excellent service for training purposes.

Aerial photograph: Comet, Zurich

Das Ungewöhnliche an der Sportanlage «Rösliwiese» in Zürich ist, dass sie auf umfangreichen und für die Quartiere Oberstrass bedeutungsvollen Zivilschutzbauten (Kosten: 2,5 Mio Franken) erstellt wurde.

Die Vorarbeiten für die Umgestaltung der Turnanlage Rösliwiese reichen bis ins Jahr 1959 zurück. Mit einer Interpellation im Gemeinderat forderte R. Brunner den Stadtrat auf, durch den Einbau einer Rundbahn in die bestehende Turnanlage einen längst empfundenen Mangel der Schule sowie der Turn- und Sportvereine zu beheben. Der Stadtrat unterstützte diesen Vorschlag, indem er hierfür bereits im April 1960 ein Raumprogramm genehmigte. Die Planungsarbeiten verzögerten sich durch einen Wettbewerb für eine Gesamtüberprüfung in diesem Quartier und wurden schliesslich durch den vom Bundesrat verfügten Baustopp und die Finanzrestriktionen der Stadt Zürich in den Jahren 1964 und 1965 gänzlich lahmgelegt. Erst im Jahre 1967 konnten die Planer wieder ans Werk gehen und nach Ueberwindung weiterer Hindernisse wie Baulinienverschiebung und geplanter Ausbau der angrenzenden Strassen, im Jahre 1969 durch das Gartenbauamt in Zusammenarbeit mit Gartenarchitekt Christian Stern, Zürich, das generelle Projekt vorlegen.

Das Areal der Spielwiese Röslistrasse wurde ebenfalls für die Zwecke des Zivilschutzes beansprucht. Den Kredit für diese Bauten bewilligte der Gemeinderat bereits am 24. September 1969. Am 2. Juli 1970 gab der Gemeinderat auch grünes Licht für den Baubeginn der Sportanlage. Die Arbeiten zur Erstellung der Zivilschutzbauten und des Sportplatzes wurden in der Folge so aufeinander abgestimmt, dass die beiden Bauvorhaben in einem zusammenhängenden Arbeitsablauf ausgeführt werden konnten.

Das Gelände der Spielwiese Röslistrasse gliederte sich in zwei getrennte Terrassen mit einem erheblichen Höhenunterschied. Der Einbau einer Laufbahn verlangte eine neue Terrassierung auf eine Ebene. Die bestehenden Böschungen entlang der Riedtli- und der Kinkelstrasse wurden durch neuerstellte Mauern gehalten. Im Zentrum der Anlage liegt die runde Laufbahn, welche kombiniert mit zwei Geraden für die folgenden Leichtathletikdisziplinen angelegt ist: 80-m-Lauf (8 Bahnen), 100- und 200-m-Lauf in 4 Bahnen. Für die beiden letzten Laufdistanzen waren Klothoidenübergänge von den Kurven in die Geraden notwendig. Für Trainingsläufe von 400 m und mehr steht die ganze vierbahnige Anlage von 250 m Länge zur Verfügung. Innerhalb der Rundbahn liegt die Spielwiese im Ausmass von 42 x 63 m. Sie kann auch

L'originalité de ce centre sportif de «Rösliwiese» est d'avoir été aménagé sur les constructions de protection civile dont l'étendue et la signification sont de grande importance pour les quartiers Oberstrass et Unterstrass.

Les travaux préliminaires pour la transformation du centre sportif Rösliwiese remontent à 1959. R. Brunner dans une interpellation au conseil communal requiert la construction d'une piste circulaire pour les écoles et les groupements sportifs. Le conseil appuyait cette proposition en acceptant dès avril 1960 un programme de planification des espaces. Les travaux de planification ont été retardés par un concours auquel était soumis l'ensemble des constructions de ce quartier et ils ont été finalement paralysés entièrement par les mesures financières restrictives et le stop à la construction pris par la ville de Zurich dans les années 1964 à 1965. Ce n'est qu'en 1967 que les planificateurs purent se mettre à la tâche, et après avoir surmonté de nouveaux obstacles tels que déplacement des lignes de construction et aménagement des routes avoisinantes, le service des parcs et promenades avec la collaboration de Christian Stern, Zurich, pouvait déposer le projet général en 1969.

Le terrain de la place de jeux Röslistrasse a été utilisé également pour la construction de bâtiments pour la protection civile. Le crédit a été voté par le conseil communal le 24 septembre 1969. Le 2 juillet 1970 le conseil communal donnait le feu vert pour la mise en construction des installations sportives. Les travaux de construction ont été synchronisés de façon à pouvoir se dérouler simultanément.

Le terrain de cette plaine de jeux se divise en deux parties séparées et en forme de terrasses avec une forte dénivellation entre l'une et l'autre. L'insertion de la piste circulaire a entraîné un aménagement complémentaire en terrasse. Les talus existants de la Riedtli- et Kinkelstrasse ont été consolidés par des murs. Au centre de l'installation se trouve la piste circulaire, qui combinée avec deux pistes droites est réservée aux disciplines d'athlétisme suivantes: 80 m course (8 pistes), 100 et 200 m (course en 4 pistes). Pour les deux dernières disciplines on a dû recouvrir des passages de forme clothoïdique des courbes vers les droites. Pour les courses d'entraînement de plus de 400 m on dispose de toute l'installation de 250 m à quatre pistes. Au centre du stade se trouve le gazon réservé aux jeux; il mesure 42 x 63 m. Il peut également être utilisé pour le lancer du disque et du javelot. Pour cette dernière discipline on

The unusual feature of the «Rösliwiese» sports facility in Zurich is that it is located on top of the extensive civil defence structures for the Oberstrass and Unterstrass neighbourhoods of the City of Zurich (cost: 2.5 million francs).

The preliminary work for the remodelling of the Rösliwiese sports facility dates back to the year 1959. With an interpellation R. Brunner moved that the municipal council eliminate a long-felt defect of the existing gymnastics facility for the school and the gymnastic and sports societies by incorporating a circular track. The municipal council seconded this suggestion by adopting a spatial project as early as April 1960. Planning work was delayed by a competition for an overall development in this area and was finally completely paralyzed in 1964 and 1965 by the construction stop imposed by the federal council and the financial restrictions adopted by the City of Zurich. It was only in 1967 that the planners could go back to work and, after overcoming further obstacles such as shifts in the building lines and the planned development of adjoining roads, submit the general project in collaboration with Christian Stern, Garden Architect, Zurich.

The area of the playground in Röslistrasse was also claimed for the purposes of civil defence. The communal council granted the credit for these structures on September 24, 1969. On July 2, 1970, the communal council also gave the green light for the work on the sports facility. Subsequently, the work for the construction of the civil defence structures and the sports facility was so adjusted that the two projects could be worked upon in a continuous cycle.

The site of the Röslistrasse playground is subdivided into two separate terraces on substantially differing levels. The incorporation of a track required new terracing on a single level. The existing slopes along Riedtli- and Kinkelstrasse were retained by new walls. Located at the centre of the facility is the circular race track which, combined with two straight sections, is designed for the following events: 80 m sprint (8 lanes), 100 and 200 m sprint in 4 lanes. For the two last-named distances transition spirals from the turns into the straight sections were required. For training 400 and more metres, the entire four-lane track of 250 m is available. Located within the circular track is the 42 by 63 m playground. It may also be used for javelin and discus. A special track was provided for javelin throwing. The remaining lawn sectors accommodate high-jump and long-jump facilities and one for the pole vault.

Grundrissplan der Sportanlage «Rösliwiese» in Zürich.

Plan horizontal du stade «Rösliwiese» à Zurich.

Ground-plan of the «Rösliwiese» sports facility, Zurich.



Sportanlage «Rösliwiese» in Zürich. Uebergang der sechsteiligen Anlaufgeraden zur vierteiligen Rundbahn. Dahinter Stützmauer und Böschung zur ansteigenden Quartierstrasse.

Bild: Chr. Stern, Zürich

Stade «Rösliwiese» à Zurich. Passage des six pistes d'élan sur la piste circulaire à quatre sections. A l'arrière plan le mur de soutènement et le talus vers la rue de quartier.

Photo: Chr. Stern, Zurich

«Rösliwiese» sports facility in Zurich. Transition from the six-lane starting straight to the four-lane curved track. In the background, the retaining wall and slope toward the rising neighbourhood road.

Photograph: Chr. Stern, Zurich



für das Speer- und Diskuswerfen benützt werden. Für den Speerwurf wurde eine spezielle Anlaufbahn angelegt. In den verbleibenden Rasensektoren sind zwei Sprunganlagen, nämlich für Weit- und Dreisprung sowie für den Stabhochsprung angelegt. Anstelle der früher üblichen Sprunggruben für den Hoch- und Stabhochsprung, sind moderne Schaumstoffmatten angeschafft worden. Für die Unterbringung des Materials dient ein Geräteraum von etwa 50 m<sup>2</sup>. Die ganze Anlage ist mit einer Flutlichtbeleuchtung versehen. Dank des Stuacomp-Belages ist diese Leichtathletikanlage praktisch wartungsfrei und während des ganzen Jahres benützbar.

Der südöstlich der Turnhalle liegende Trockenplatz wurde mit einer Hochsprunganlage und Spielfeldeinrichtungen (Kleinfeldhandball-, Volley-, Faust- und Basketball) ausgerüstet und mit einem K-Labit-Belag versehen. Zwischen Trockenplatz und Spielwiese liegt eine Weichgrube mit Klettergerüst und Reckanlage. Auch hier erlaubt eine gute Beleuchtung Abendtrainings während des ganzen Jahres.

Da die Sportanlage dem Schul- und Trainingsbetrieb zu dienen hat, genügen die an der Turnerstrasse neu erstellten 23 Parkplätze. Die Garderobenräumlichkeiten in der renovierten Turnhalle sind auch für die Aussenanlagen genügend gross konzipiert. Mit dieser Schulsportanlage Röslistrasse hat der Schulkreis Waidberg eine Anlage erhalten, die den Bedürfnissen des neukonzipierten Schulsportes vollauf genügt und für Schulsporttage sehr geeignet ist. Ueberdies erhielten die Turn- und Sportvereine des Quartiers Unterstrass eine wertvolle Trainingsanlage für Turnen und Leichtathletik, auf der sich vor allem die Jugendkategorien und Damenleichtathletinnen entfalten können. Die Kosten für die Sportanlage wurden mit 1 402 000 Franken veranschlagt.

Alle durch den Umbau verlorengegangenen Bäume konnten durch Neuanpflanzungen ersetzt werden. Vor der Turnhalle wurden zudem vier Bäume neu gesetzt.

a installé une piste d'élan. Dans les secteurs restants se trouvent deux pistes pour saut en longueur et triple saut de même que pour le saut à la perche. Les bacs à sable habituels ont été remplacés par des tapis en mousse synthétique. Le matériel est rangé dans une remise de 50 m<sup>2</sup>. Toute l'installation est illuminée par projecteurs. Le revêtement en Stuacomp permet d'utiliser le stade immédiatement et par n'importe quel temps.

Le terrain sec revêtu de K-Labit situé au sud-est et de la salle de gymnastique est nanti d'une installation pour saut en hauteur et est réservé au handball, volleyball, balle au poing et basketball. Un fossé de sable avec barres pour grimper et barre fixe a été placé entre le terrain sec et le gazon. Grâce aux projecteurs, ces installations peuvent être utilisées pour le training nocturne.

Ce stade étant réservé à l'entraînement et aux écoles, les 23 places de stationnement suffisent amplement. Les locaux des vestiaires situés dans la salle de gymnastique entièrement rénovée sont suffisants.

Le centre sportif scolaire de la Röslistrasse offre au district scolaire de Waidberg les conditions idéales et adaptées aux conceptions modernes de sport scolaire. Il se prête parfaitement à l'organisation de journées sportives scolaires. Les associations sportives et de gymnastique du quartier Unterstrass disposent donc d'installations de training précieuses pour la gymnastique et l'athlétisme où les catégories jeunes et dames trouvent leur plein épanouissement. Les frais se sont élevés à fr. 1 402 000.—.

Les arbres sacrifiés lors des travaux ont été tous remplacés et quatre nouveaux arbres ont été plantés devant la salle de gymnastique.

Instead of the formerly usual jumping pits for the high jump and pole vault, modern foam pads have been secured. The material is stored in a room of about 50 m<sup>2</sup>. The entire facility is equipped with flood lighting. Thanks to the Stuacomp surfacing, this light athletics installation requires virtually no maintenance and may be used throughout the year.

The dry ground to the south-east of the gymnastics hall was equipped with a high-jump facility and playground equipment (small-field handball, volley ball and basketball) and covered with a K-Labit surface. Arranged between the dry ground and the playground is a soft pit with a climbing rack and horizontal bars. Here again, excellent lighting enables the facility to be used the year round.

Since the sports facility must serve both school and training, the newly prepared 23 parking spaces are adequate. The dressing rooms in the renovated gymnastics hall are adequately dimensioned also for the open-air facilities.

These Röslistrasse school sports grounds constitute a facility which fully meets the requirements of the redesigned school sports and which is most suitable for school sports events. In addition, the gymnastics and sports societies of the Unterstrass area have received a valuable training facility for gymnastics and light athletics where junior and women athletes can disport themselves. The costs of the sports facility are assessed at Fr. 1,402,000.—.

All trees which had to be felled in the remodelling operation could be replaced by new planting. In addition, four new trees were placed in front of the gymnastics hall.

Oben: Sportanlage «Rösliwiese», Zürich. Zugangsweg von den Parkplätzen und Sitzplatzanlagen neben den Weichgruben für Reck- und Kletterstangen.  
Bild: Chr. Stern, Zürich

Unten: Sportanlage «Rösliwiese», Zürich. «Fassade» der Zivilschutzanlage mit davorliegendem Parkplatz. Er musste überdeckt werden, um für die darüberliegende Rundbahn auf dem ohnehin knapp bemessenen Grundstück Raum zu gewinnen.  
Bild: Chr. Stern, Zürich

En haut: Stade «Rösliwiese» à Zurich. Chemin d'accès des parcs de stationnement et des places assises à côté des fosses à sable pour barres fixes et pour grimper. Photo: Chr. Stern, Zurich

En bas: Stade «Rösliwiese» Zurich. «Façade» des installations de protection civile, devant le parc de stationnement, qui devait être recouverte pour gagner du terrain pour la piste circulaire installée dessus. Photo: Chr. Stern, Zurich

Above: «Rösliwiese» sports facility, Zurich. Access lane from the parking lot and seat area beside the soft pits for horizontal and climbing-bars.  
Photograph: Chr. Stern, Zurich

Below: «Rösliwiese» sports facility, Zurich. «Façade» of the civil defence facility with the parking lot in front of it. It had to be roofed in order to gain room for the overlying circular track on the site which is as such somewhat cramped.  
Photograph: Chr. Stern, Zurich

